

「子ども手当」の申請について

Beantragung von Kindergeld (*kodomo teate*)

1 子ども手当は次のような場合に支給されます

1 Alles rund um die Zahlung von Kindergeld

(1) 子ども手当制度とは？

2010年4月から、日本国内に住民登録をしている方、又は外国人登録をしている方で、支給対象となる子どもを自らの収入により育てている方に手当が支給されます。

ただし、在留資格が「短期滞在」「興行」の場合、又は在留資格の無い場合は支給対象外です。

(1) Wer ist bezugsberechtigt?

Seit April 2010 sind in Japan registrierte Personen bzw. Personen, welche als Ausländer registriert sind, zum Empfang von Kindergeld berechtigt.

Hiervon ausgenommen sind Personen mit Aufenthaltsstatus "Besuchervisum" (*tanki taizai*) und "Unterhalter" (*kôgyô*).

(2) 支給対象となる子ども

0歳から日本の中学校修了までに相当する年齢の子ども（15歳になった最初の3月31日まで）が対象になります。

(2) Zahlungszeitraum

Kindergeld wird ab der Geburt des Kindes bis zum Abschluss der japanischen Mittelschule (bzw. bis zum 31. 3. nach dem 15. Geburtstag des Kindes) ausgezahlt.

(3) 手当の金額

子ども1人につき 月額 13,000円が支給されます。

日本国内に住んでいる子どもだけではなく、海外に住んでいる子どもも対象となりますが、この場合には、2-(3)に記した証明等が別に必要になります。

(3) Betrag

Pro Kind werden monatlich ¥13,000 ausgezahlt.

Bezugsberechtigt sind nicht nur Kinder, die in Japan wohnhaft sind, sondern auch Kinder, die sich im Ausland aufhalten. In diesem Fall werden die in Abschnitt 2 (3) beschriebenen Belege benötigt.

(4) 支給時期及び方法

毎年、年3回に分けて（6月、10月、2月）、前月までの4か月分の手当てがまとめて、子どもを養育している方名義の口座に振り込まれます。

2010年の6月の支給については、4月から制度が始まったため、4月と5月分の2か月分になります。

(4) Zeitpunkt und Ort der Zahlung

Kindergeldzahlungen erfolgen drei mal jährlich, und zwar in den Monaten Juni, Oktober und Februar in je vier Monatsraten bis zum Vortag des Zahlungsmonats. Die

Auszahlung erfolgt auf ein Bankkonto eines Erziehungsberechtigten.

Die Zahlung von Juni 2010 beinhaltet nur die zwei Monatsraten von April und Mai, da das System erst seit April 2010 in Kraft ist.

2 子ども手当の支給を受けたい方は、申請が必要です

2 Antragstellung auf Erhalt von Kindergeld

(1) 子ども手当の支給を受けるためには、申請が必要です。手当を受けたい方は「子ども手当認定請求書」に必要なことを記入して市区町村の申請窓口申請してください。市区町村が申請内容を確認し、認定した場合に手当が支給されます。

A 「子ども手当認定請求書」は、4の申請窓口にて用紙が置いてあります。

B 「子ども手当認定請求書」は、郵送いたします。届かない場合は、4の申請窓口にて用紙が置いてあります。

(但し、2010年3月31日現在、児童手当を支給されていた方で、新たに子ども手当の対象となる子どもがいない場合には、申請する必要はありませんが、6月に現況届の提出が必要になります。)

(1) Um Kindergeld zu erhalten, muss ein Antrag gestellt werden. Antragsteller füllen das "Antragsformular zur Anerkennung von Kindergeld" (*kodomo teate nintei seikyûsho*) aus. Im Falle einer Anerkennung des Antrages wird Kindergeld gezahlt.

A Antragsformulare zur Anerkennung von Kindergeld liegen am Kindergeld-Schalter aus (siehe Abschnitt 4).

B Das "Antragsformular zur Anerkennung von Kindergeld" wird Ihnen per Post zugesandt. Sollte Sie das Formular nicht erreichen, holen Sie es bitte persönlich am Schalter.

(Bei Erziehungsberechtigten, welche zum gegenwärtigen Zeitpunkt (31. März 2010) "Zuwendung für Kinder" (*jidô teate*) beziehen, die aber nicht weiterhin Kindergeld bezugsberechtigt sind, ist eine Antragstellung nicht notwendig, jedoch muss im Juni eine "Erklärung zur gegenwärtigen Situation" (*genjô todoke*) eingereicht werden.)

(2) 申請する時に「子ども手当認定請求書」と一緒に提出するもの

- ・ 申請する人の外国人登録証の写し
- ・ 申請する人の健康保険証（健康保険に入っている場合）の写し
- ・ 振り込み先の預金通帳の写し（申請者本人の口座に限ります）
- ・ その他、必要に応じて書類の提出を求められることがあります

(2) Gemeinsam mit dem „Antragsformular zur Anerkennung von Kindergeld“ sind folgende Dokumente einzureichen:

- Kopie der Ausländerregistrierung des Antragstellers
- Kopie des Krankenversicherungsscheins (*kenkô hokenshō*) (bei Mitgliedschaft in einer Krankenkasse)
- Kopie des Kontobuchs des Empfängerkontos (nur persönliches Bankkonto des Antragstellers)
- Je nach Sachlage können weitere Dokumente angefordert werden.

(3) 海外にいる子どもの手当てを申請する方は、上記の書類に加えて、次の書類と確認が必要になります。

- ・「日本国外に居住する子どもに係る監護及び生計に関する申立書」（申立書の様式は用意されています）
- ・公的機関による出生証明書（申請者と子どもとの続柄が証明できるもの）
- ・公的機関による居住証明書（来日前、子どもが申立書を提出する養育者と同居していたことを証明できるもの）
- ・上記の申立書及び証明書には、日本に住む第三者による日本語の訳文をつける必要があります。
- ・年に2回以上子どもと面会していることを確認できるパスポートの出入国記録
- ・4か月に1度くらいの割合で、子どもの生活費や学資などを継続して送金していることを確認できる銀行の送金通知等

(3) Bei einer Antragstellung auf Kindergeld für im Ausland lebende Kinder werden neben den oben genannten Unterlagen weiterhin folgende Dokumente benötigt:

- ・“Darlegung über die Erziehungssituation und das Aufkommen des Lebensunterhalts für im Ausland lebende Kinder“ (*nihon kokugai ni kyojû suru kodomo ni kakaru kango oyobi seikei ni kansuru moshitatesho*) (Musterschreiben dieser Darlegung können eingesehen werden)
- ・ Von einer öffentlichen Institution ausgestellte Geburtsurkunde (*shussan shômeisho*) (Dokument zur Bestätigung der Verwandtschaftsbeziehung zwischen Kind und Antragsteller)
- ・ Bescheinigung des Wohnorts durch eine öffentliche Institution (*kyojû shômeisho*) (Dokument zur Bestätigung, dass das Kind mit dem Antragsteller zusammen gewohnt hat, bevor dieser nach Japan gezogen ist)
- ・ Für die oben beschriebenen Dokumente ist eine Japanischübersetzung einer in Japan wohnhaften dritten Person notwendig.
- ・ Beleg durch Stempel im Reisepass, dass der Antragsteller mindestens zweimal pro Jahr mit dem Kind zusammentrifft
- ・ Banküberweisungsbelege zum Nachweis, dass innerhalb von vier Monaten mindestens einmal Lebensunterhaltskosten, Schulgebühren usw. an das Kind überwiesen werden u.a.

(4) 6月に支給を受けたい方は、○月△日までに申請をしてください。

(4) Um die Kindergeldzahlung im Juni 2010 zu erhalten, muss der Antrag bis zum △ [=日付数字] ○ [=月名] gestellt werden.

(5) 2010年については、9月30日までに申請をすれば、4月分からの支給が受けられます。

(5) Wird der Antrag bis zum 30. September 2010 gestellt, erfolgt die Kindergeldzahlung rückwirkend bis April.

- (6) 4月1日より後に子どもが生まれた方や、日本に来日した方は、申請月の翌月分から支給されますので、出生あるいは来日後速やかに申請してください。
- (6) Für Kinder, welche nach dem 1. April geboren sind bzw. Personen, die nach dem 1. April in Japan eingereist sind, wird Kindergeld ab dem Folgemonat der Antragstellung gezahlt. Demzufolge sollte der Antrag nach der Geburt bzw. nach der Ankunft in Japan so schnell wie möglich gestellt werden.

3 お願い

3 Meldungen

次のような場合には手続きが必要です

- ・住所が変わったとき（他の市区町村に転居した場合、新しい住所の市区町村で、改めて子ども手当の申請が必要です。）
- ・本人又は、対象のお子さんが出国するとき
- ・子どもを養育しなくなったとき
- ・子どもと別居するとき
- ・出生や死亡などで、子ども手当支給の対象となる子どもの数が変わったとき
- ・振込先の口座を変更するとき（新しい振込先は、申請者本人の口座に限ります。）

Melden Sie bitte folgende Veränderungen bei der zuständigen Behörde.

- Adressänderung (bei Umzug in eine andere Ortschaft muss der Kindergeld-Antrag bei der zuständigen Behörde erneut gestellt werden)
- Ausreise aus Japan des Antragstellers bzw. des bezugsberechtigten Kindes
- Beendigung der Versorgung des Kindes
- Änderung der Wohnverhältnisse zwischen Antragsteller und Kind
- Veränderung der Anzahl an Kindergeld bezugsberechtigten Kindern durch Geburt oder Tod
- Änderung des Bankkontos (neues Konto muss persönliches Konto des Antragstellers sein)

4 問い合わせ先（申請窓口）

4 Informationen (Kindergeld-Schalter)